



## **Christoph Graupner** (1683 - 1760)

### **Cantate GWV 1155/09b**

#### **Die Krankheit, so mich drückt**

---

##### **1. Dictum**

##### **2. Rezitativ**

Die Krankheit, so mich drückt,  
ist meiner Sünden Schuld.  
Ach Jesu, habe doch Geduld!  
Erbarme dich  
itzt über mich,  
so wird mein Herz aufs Neu' erquickt.

##### **3. Choral**

Erbarm' dich mein', o Herre Gott,  
nach Deiner großen Barmherzigkeit.  
Wasch' ab, mach' rein mein Missetat,  
ich erkenn' mein Sünd' und ist mir leid.  
Allein ich Dir gesündigt hab',  
das ist wider mich stetiglich.  
Das Bö's' vor Dir mag nicht bestahn,  
Du bleibst gerecht, ob Du urteilst mich.

##### **4. Accompagnato-Rezitativ**

Vor Schmerz kann meine Brust  
kaum Atem finden.  
Es will mir aller Trost verschwinden,  
es bleibt mir nur ein herbes „Ach!“ bewusst.  
Die Kräfte sind recht schwach,  
mein Mund erstarrt, der Hals ist rau, die Zunge stehet,  
mein Lebenslicht vergehet.  
O, ach!  
Die Worte sind gebrochen und ich falle hin.

##### **5. Arie**

Brich, du stumme Tränensee,  
aus meinen matten Augenquellen.  
Und spritz auf meine Sünden Weh,  
die mich anitzt zu Boden fällen.

##### **6. Rezitativ**

Doch Jesus nimmt sich meiner an,  
drum hemm' ich meine Flut;  
weil ich nur diesen finden kann,  
wird alles wieder gut.

Gott reicht mir seine Gnadenkrone,  
drum klingt nunmehr mein Lied aus einem andern Tone:

### **7. Arie**

Brich, du frohe Tränensee,  
aus meinen muntern Augenquellen.  
Es flieht nunmehr der Sünden Weh  
und kann mich weiter gar nicht fällen.

### **8. Rezitativ**

Nun bin ich wieder rein,  
doch lass es, Jesu, auch beständig sein.  
Ich bitte dich durch die durchgrab'nen Füße,  
die ich mit stiller Andacht küsse,  
ja, die ich oft mit Tränen netze:  
Verbleib', o Jesu mein!  
Ich will mit tausend Tränen  
mich nach Dir sehnen,  
bis einst der Moder meiner Asche  
lebendig in den Himmel steigt  
und mir des Höchsten Auge zeigt.  
Ach, wäre doch die Zeit schon da!  
Ist denn mein Ende noch nicht nah?  
Lass mich die Engel doch bald um mein Bette seh'n.

### **9. Arie**

Entzückter Geist, du siehst den Himmel offen  
und Jesum, deinen Freund.  
Ach, bist du nicht entzückt?  
Komm, sanfter Tod, ich will dich willig küssen,  
komm, lass dich in die müden Arme schließen.  
Ach Jesu, darf ich solches hoffen?  
Ja! Gleich wird mir mein Sterbenskleid geschickt.

## **La maladie qui m'accable**

---

### **1. Sonate**

#### **2. Récitatif**

La maladie qui m'accable  
est la conséquence de mes péchés.  
Ah Jésus, fais preuve de patience !  
Aie maintenant  
pitié de moi,  
et mon cœur retrouvera sa vigueur.

#### **3. Choral**

Aie pitié de moi, Seigneur Dieu,  
selon Ta grande miséricorde.  
Efface et purifie ma faute ;  
je reconnais mon péché et j'en ai du regret.  
C'est contre Toi seul que j'ai péché,  
et cette faute demeure sans cesse devant moi.  
Le mal ne peut subsister devant Toi ;  
Tu demeures juste lorsque Tu me juges.

#### **4. Récitatif accompagné**

Sous l'effet de la douleur, ma poitrine  
peine à trouver son souffle.  
Toute consolation semble me quitter ;  
il ne me reste plus qu'un amer « hélas ! ».  
Mes forces sont épuisées ;  
ma bouche se fige, ma gorge est desséchée, ma langue se paralyse,  
la lumière de ma vie s'éteint.  
Ô hélas !  
Les mots se brisent et je tombe.

#### **5. Air**

Jaillis, mer muette de larmes,  
de mes yeux fatigués.  
Répands-toi sur la douleur de mes péchés  
qui maintenant me jettent à terre.

#### **6. Récitatif secco**

Mais Jésus prend soin de moi,  
c'est pourquoi je retiens le flot de mes pleurs ;  
puisque je puis Le trouver, Lui seul,  
tout redeviendra bon.  
Dieu me tend la couronne de Sa grâce ;  
aussi mon chant résonne désormais sur un autre ton :

#### **7. Air**

Jaillis, mer joyeuse de larmes,  
de mes yeux désormais éclairés.  
La douleur du péché s'enfuit à présent  
et ne peut plus me renverser.

#### **8. Récitatif secco**

Me voici de nouveau purifié,  
mais fais, Jésus, que cela demeure à jamais.  
Je T'en supplie par Tes pieds transpercés,  
que je baise dans une silencieuse dévotion,  
et que j'arrose souvent de mes larmes :  
demeure, ô mon Jésus !  
Je veux, avec mille larmes,  
soupirer après Toi,  
jusqu'au jour où la poussière de mes cendres  
s'élèvera vivante vers le ciel  
et contempera le regard du Très-Haut.  
Ah ! si ce temps était déjà venu !  
Ma fin est-elle donc encore si éloignée ?  
Fais que bientôt je voie les anges autour de mon lit.

#### **9. Air**

Esprit ravi, tu vois le ciel ouvert  
et Jésus, ton ami.  
Ah ! n'es-tu pas transporté de joie ?  
Viens, douce mort, je veux t'embrasser volontiers ;  
viens, laisse-toi accueillir dans mes bras fatigués.  
Ah Jésus, puis-je espérer une telle grâce ?  
Oui ! Déjà le vêtement de ma mort m'est envoyé.